Inhaltsübersicht

Vorbemerkung IX

Zur Einführung XI

I. Allgemeine Gesichtspunkte 1

1. Der Beitrag der Linguistik zur Übersetzungstheorie und -praxis 1
   1.1 Übersetzbarkeit vs. Unübersetzbarkeit. Sprachliche und nicht-sprachliche Übersetzungsprobleme 2
   1.2 Was nützt die Linguistik dem Übersetzer? 14
   1.3 Das Verhältnis von Sprachwissenschaft und Übersetzungsforschung 18
   1.4 Lektürehinweise 22

2. Was ist Übersetzung? 23
   2.1 Übersetzung und Übersetzungsprozeß: Definitionen und Modelle 23
   2.2 Das *tertium comparationis* der Übersetzung 23
   2.3 Typen der Übersetzung 39
   2.4 Einige Bemerkungen zu Theorie und Praxis des Dolmetschens 54
   2.5 Lektürehinweise 58

3. Hilfsmittelkunde 60
   3.1 Nachschlagewerke und sinnvolle elektronische Hilfsmittel für Übersetzer und Dolmetscher 60
   3.2 Lektürehinweise 76

II. Übersetzung und Linguistik im engeren Sinn 77

4. Linguistik im engeren Sinn oder »Systemlinguistik« 77
   4.1 Übersetzung und kontrastive Sprachwissenschaft: Unterschiede und Gemeinsamkeiten 81
   4.2 Was ist »Grammatik«? Einige Überlegungen zu Systematik der deskriptiven Sprachwissenschaft 89
   4.3 Übersetzung und »Systemlinguistik« 83
   4.4 Übersetzung und historische Sprachwissenschaft 86
   4.5 Lektürehinweise 87

5. Die deskriptive Sprachwissenschaft in ihrer kontrastiv-konfrontativen Ausprägung als Hilfsdisziplin der Übersetzungsforschung 88
   5.1 Phonetik und Phonologie 90
   5.2 Morphologie und Syntax oder „Grammatik im traditionellen Sinn“ 98

5.3 Wortbildung 106
5.4 Phraseologie 116
5.5 Transphrastik (= Textlinguistik im engeren Sinn 121
5.6 Lexikologie 130
5.7 Lektürehinweise 159

6. Übersetzungsvergleich und Übersetzungskritik 161
6.1 Der Übersetzungsvergleich im Dienste der kontrastiven Sprachwissenschaft 161
6.2 Der Übersetzungsvergleich im Dienste der Übersetzungsforschung 167
6.3 Paralleltextvergleich vs. Übersetzungsvergleich 169
6.4 Übersetzungskritik 171
6.5 Lektürehinweise 172

I. Übersetzung und Linguistik im weiteren Sinne 173

7. Übersetzung und Semiotik 173
7.1 Elemente der allgemeinen Zeichentheorie 173
7.2 Syntaktik, Semantik, Pragmatik 183
7.3 Präsuppositionen nd Sprechakte 198
7.4 Ko-text und Kontext: die Umfelder der geschriebenen Sprache 216
7.5 „Scenes and frames" oder die „Semantik des Verstehens" 224
7.6 Lektürehinweise 229

8. Übersetzung und Varietätenlinguistik: Soziostilistische Probleme der Übersetzung 230
8.1 Die „Architektur" der „historischen Sprache" 232
8.2 Einige Bemerkungen zur Frage des „Stils" im übersetzungsrelevanten Sinn 246
8.3 Lektürehinweise 249

9. Übersetzung und Textwissenschaft (= Textlinguistik im weiteren Sinn) 250
9.1 Die beiden Formen der Textlinguistik nach Eugenio Coseriu 253
9.2 Die antike Rhetorik und ihre Relevanz für die Übersetzung 255
9.3 Texttyp und Textworte 258
9.4 Die „thematische Progression" 261
9.5 Die „Bauformen des Erzählens": Erzähltechnik und Übersetzung 263
9.6 Vom „Sinn" 272
9.7 Lektürehinweise 273

10. Übersetzung und Fachsprachen 274
10.1 Elemente der Allgemeinen Terminologielehre 274
10.2 Typen fachsprachlicher Benennungen 279
10.3 Einzelsprachliche Charakteristika von Terminologiebeständen 282
10.4 Übersetzungsbezogene Terminologiearbeit 284

10.5 Terminologienormung auf nationaler und internationaler Ebene 287
10.6 Fachsprache vs. Gemeinsprache 288
10.7 Lektürehinweise 290

11. Schlußwort 291

Ausführliches Inhaltsverzeichnis 309